

El Periódico de la Nueva Generación Hispano Parlante

Información

AÑO I - Nro.2 *7 de Octubre de 1988 * P.O.Box 13 Lawrence MA 01842 .35¢

COMERCIANTES HACEN HOMENAJE A WILFREDO SANTIAGO

Información página 3



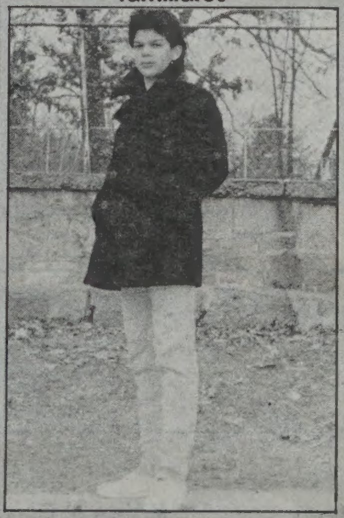
El Maestro de ceremonias del acto promovido por comerciantes de Lawrence, en homenaje a Wilfredo Santiago por sus diez años de trabajo en Lawrence, haciendo entrega de las placas en honor del citado comerc iante que puede apreciarse al lado de su esposa Patricia Santiago.



En conmemoración del "PRIMER MILLON DE DOLARES" que vendrá a Lawrence para la prevención de la deserción escolar, donados por el "Annie E. Casey Foundation" se llevó a cabo un almuerzo en la Frost de Lawrence, uno de cuyos momentos de sana alegr1a fueron captados en esta foto. La coordinadora del programa aludido es Pat Driscoll cuya oficina está en el 225 dde la calle Essex en Lawrence, MA.

¡IVAN...Así Te Queremos Recordar!

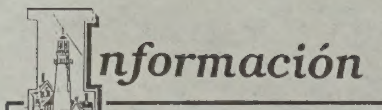
Dicen sus amigos y familiares



Iván Ortíz, de 17 años de edad fue victima de la violencia que existe hoy entre los jóvenes.

Foto cortesía de VIVIAN VAZQUEZ

Desde nuestra primera edición propiciamos la UNIDAD Hispana



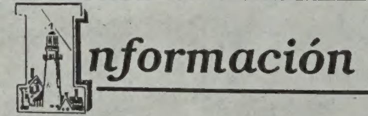
Editorial

Que Dios Ilumine el camino



Por MARIA M. CASTAÑOS

Estamos muy agradecidos de la comunidad en general tanto hispana como americana por la gran aceptación que le han brindado a INFORMACION.
La Redacción estuvo recibiendo bellos arreglos florales, tarjetas de felicitaciones y llamadas telefónicas, en las cuales las personas expresaban su apoyo con expresiones como ésta: "Un trabajo bien hecho"..."Es un periódico de calidad"..."El material es muy instructivo". Y preguntas de ¿cómo lo han hecho?. Eso no es fácil. Estoy totalmente de acuerdo en que no es fácil. Porque no solo se toma el esfuerzo de alguien que tenga un gran deseo de superación y progreso no solo personal sino también global, o sea el de una persona que desea crecer con su comunidad y que su comunidad crezca con ella. Y todo esto lo he logrado gracias a la comunidad hispana y al deseo que tengo de hacer algo mejor por la comunidad.
El recibimiento que se le ha dado a INFORMACION ha hecho que la Redacción tenga aú más ánimo para seguir adelante.
Estamos concientes de que no solo los buenos deseos nos ayudarán a sobrevivir como periódico, porque también hay críticas...Pero como somos el periódico de la comunidad y uno de los medios de comunicación, por éso estamos dispuestos no sólo a hacer oír las opiniones de todoaquel que lucha con nosotros, sinó tambié a hacer oír la voz de aquellos que están en desacuerdo con nosotros.
Nuestro objetivo es exponer a nuestros lectores la verdad, manteniéndolos informados de todo lo relacionado con su comunidad y países de procedencia.
En nuestra primera edición propiciamos la unidad hispana y ésta es una de las metas que este periódico se ha propuesto y con la ayuda de Dios vamos a lograrlo.
No pensamos dar un paso atrás. Porque ahora que contamos con ustedes tenemos más fuerza y entonces...seguir adelante y que Dios ilumine el camino.



P.O.Box 13 Lawrence MA 01842 (508) 688-0277

Directorio

MARIA A. CASTAÑOS BLOUIN Editor & Publisher

JOAN THOMPSON Asistente Administrativa

Este periódico no se hace responsable por los artículos firmados.
La publicación se editará todos los primeros y terceros viernes de cada mes.

CARTA AL EDITOR

PAZ y que Pare La Violencia

Nosotros, la familia Ortiz deseamos darle las más sinceras gracias por todo el apoyo que recibimos en tan duro momento de nuestra vida. Sin la ayuda de todos los residentes de Lawrence y los que vinieron fuera a darnos sus donaciones según podían, Iván no hubiera tenido la clase de servicio funeral que "ustedes le dieron".
Deseamos darle también las gracias especialmente al senador Wall por sus esfuerzos en tener presente en el funeral a un mimebro de nuestra familia. Al Hospital Bon Secours y Domino's Pizza por proveernos con suficiente comida para bridarle a los cientos de personas que asistieron al funeral.
Al Departamento de la Policía de Lawrence por su cooperación desde el principio hasta el final.
Al Reverendo Félix Carrión y al Padre Roberto Guessetto por los servicios que ofrecieron en honor a Iván.
Al Colegio St. Mary's por permitirnos usar su gimnasio, donde un grupo de jóvenes nos reunimos en honor a Iván.
También las gracias a Roll-on America no solo por la noche especial para Iván, donde nos donaron el dinero de las entradas sino también porque ese era uno de los sitios favoritos de Iván.
Por favor, pedimos PAZ y que pare la violencia.
¡Desde nuestros corazones les damos las gracias a todos!

Iván Ortiz
Gudelia Ortiz, Steven Ortiz, Antonio Ortiz, David Ortiz, Anthony Ortiz, Rolando Ortiz, Edwin Ortiz, Brenda Ortiz.

Querida familia Ortiz:

La Redacción del periódico INFORMACION ha estado unida a su dolor. Pueden contar con nuestro apoyo, y vamos a contribuir todo lo posible por hacer que ese sueño de Paz se concrete y que pare la violencia realmente.
María M. Castaños
Editora.

Comerciantes de Lawrence en Homenaje
Continúa de página 1



Parte de las personas que asistieron al homenaje se ven conversando con Santiago, entre ellos Daniel Mejía, Epifanio de la Cruz, José Reigero y Manuel Medina.

Con motivo de sus 10 años como comerciante en la ciudad de Lawrence fue agasajado Wilfredo Santiago por un grupo de comerciantes y amigos de esta misma ciudad. Junto a sus esposas realizaron un homenaje que se llevó a cabo en el Restaurante Bishop's de Lawrence. Se encontraban entre los presentes, Eduardo Mariani del Antillas Club; Mani González de McDonald's; la abogada Alba Castillo y su esposo; Y entre los amigos personales se vió a Alfredo Colón, Frank y Vicki de Roch; Tony Mendoza (postmaster de Andover) y todos los empleados del Centro español.
De Radio Continental estuvieron presentes Sócrates Regalado y Luis Luis.
La reunión transcurrió en un ambiente grato y de amplia camaradería.

Adaptación

Por GREY RIVERA

Un día decidimos probar suerte, tener un cambio o cualquiera que haya sido la razón que nos motivó a venir a los Estados Unidos de Norte América y encontramos que todo era diferente. Fue cuando entonces tuvimos que enfrentar el sinnúmero de retos que representa el abrirse camino en un ambiente nuevo, en una cultura agena y diferente. Tuvimos momentos de ambivalencia. No sabíamos si odiar o amar lo que estábamos viviendo. Esa nueva cultura se estaba convirtiendo en parte nuestra y a la vez estábamos viviendo a formar parte de ella. Si la nostalgia no nos venció, subsistimos y prevalecimos. Los primeros meses fueron un batallar entre rendirnos o quedarnos.
Hemos sido muchos los latinoamericanos que hemos llegado a esta tierra con la expectativa de encontrar una tierra que fluyera leche y miel". Desafortunadamente otros no tenían muchas expectativas. Después de un corto tiempo descubrimos que esta tierra nos dará leche y miel sólo si trabajamos arduamente para conseguirlo.
Como es sabido, en la vida nada auténtico se conbsigue por la vía fácil. Luchando es el único medio conocido por el que se logra éxito y satisfacción limpia y honestamente, ya sea en lo económico como en lo personal. Lo que consigamos depende realmente de nuestra planificación y acciones, así como de nuestros principios como seres humanos ajustados adecuadamente al ambiente que nos rodea.
E este proceso de adaptación vamos a experimentar etapas de ajuste donde tenemos que observar y asimilar y en ocasiones ceder, siqueremos funcionar adecuadamente en nuestro nuevo terreno.
Tenemos que tener claro y reconocer que se nos ofrece la oportunidad de florecer y dar fruto, y querramos o no tenemos que adaptarnos a las normas y costumbres del nuevo lugar. Al menos es lo que más lógico y prudente luce.
Esto no significa que olvidemos nuestras raíces y cultura.
El ser humano crece y se engrandece si tiene la habilidad de exponerse a una nueva cultura, asimilarla y sumarla a la que ya posee. Igualmente ocurre si aprende un nuevo idioma sin desvirtuar y dejar de enriquecer el suyo.
¡Esa es la clave! Sumar a lo que ya tenemos. Pero es mejor dar que recibir y tenemos la opción de aportar a este país la riqueza de nuestra cultura y el sudor de nuestras frentes. De nosotros depende la imagen que se tenga del hispano: sólo de tí y de mí.
El resultado de la ecuación es clara e irrevocable: cosecharemos de acuerdo a lo que hayamos sembrado.

Greater Lawrence Ecumenical Area Ministry (GLEAM)



Richard Lawrence vice-presidente del Board habló acerca de la misión de GLEAN que tiende a abolir la pobreza, la injusticia y la hipocresía. A su derecha tenemos a Norma Ortega y Jim Daley, ambos miembros del Board.



Elizabeth Gutierrez, directora ejecutiva de GLEAN hablando de las futuras actividades de la agencia, entre ellas, un programa educacional radial. A su derecha, Frank Ramírez, presidente del Board y el Rev. Daniel O'Neill.

GRAN ENCUENTRO DE LOS HISPANOS DE HAVERHILL

La diferencia de idioma y costumbres no nos deben separar...dijo el Alcalde Pelosi Jr.

Este acontecimiento tuvo inicio con una linda misa en la Iglesia St. James de Haverhill. Los invitados de honor fueron el senador Nicholas J. Costello v el alcalde de Haverhill Theodore A. Pelosi Jr.

Al final de la misa el alcalde dió un discurso en español afirmando entre otras cosas:

"Los hispanos juegan un papel muy importante en la comunidad de Haverhill. La diferencia de idioma y costumbres no nos deben separar. Muy pronto tendrán el programa de televisión en español. Gracias por su fraternidad y amabilidad para conmigo y mi esposa. Que Dios los bendiga"

Después del discurso, todos pasamos a un parque situado al lado de un hermoso lago donde se disfrutó de comidas típicas y del espectáculo de un grupo infantil.

Después de haber pasado la misa, posaron para INFORMACION Josefina M. Hogando, el senador Nicholas J. Costello, el Padre José Canavan, Rafael Hogando y el Alcalde de Haverhill Theodore A. Pelosi Jr.

Nelly tejeda (madre) y Nelly Tejeda (hija) posan con Patricia Pelosi y Alcalde Theodore A. pelosi Jr.



Parte de las personas que asistieron al evento. Todos poniendo atención al baile del grupo infantil.



Lourdes Jorge haciendo entrega de un regalo al Padre José Canavan y al centro María Veras.



El grupo de niños que llenó el lugar de alegría bailando música folklórica. ¡Estuvieron magníficos!.



Haiti: Lucha Entre Tres Jefes Militares...

El nuevo golpe de Estado que ocurrió en Haití el pasado sábado 17 , día despues del cierre de nuestra primera edicion parece reflejar una lucha interna entre las tres principales fuerzas del Ejército, compuesto, aproximadamente, por 7.000 hombres.

En esta ocación le tocó el turno a Henri Namphy, el hasta ahora hombre fuerte, quien ahora sobrelleva estoicamente su derrota política en una suite de un hotel de Santo Domingo, justo al lado de la que ocupó Leslie Manigat, derrocado por él hace ahora tres meses.

El Gobierno dominicano concedió asilo político al depuesto militar haitiano el lunes 19.

En Haití han quedado todavía otras dos fuerzas: una es la de Jean-Claude Paul, hasta el domingo responsable del batallón más poderoso del Ejército, nombrado por el nuevo presidente ante las cámaras de televisión en la madrugada del sábado 17, el general Prosper Avril.

El discurso del nuevo mandatario careció de originalidad. Prácticamente todos los presidentes, incluso Namphy, hablaron al resignado pueblo haitiano de libertades y democracia, de respeto y progreso.

Este también.

"Las fuerzas armadas de Haití no podían caminar ya con la cabeza ergida", dijo Joseph Heureux, líder del movimiento de los suboficiales, que acompañó a Avril durante su proclama presidencial, refiriéndose al asalto el pasado 11 de septiembre de la iglesia de San Juan Bosco, por parte de un grupo de hombres armados, que arrojó el saldo de 11 muertos. Dos días más tarde, otras dos iglesias católicas eran quemadas, mientras que los soldados observaban alejados de los hechos.

El propio Avril se encargó de hacer público al mundo sus nuevas perspectivas políticas y, en la misma noche del sábado 17, telefoneó al Embajador de los Estados Unidos en Haití Branson McKinley.

Haití sabe que sin ayuda exterior está perdido, y por eso se ha encaminado rápidamente a ofrecer un cambio de imagen.

Estados Unidos estableció como condición previa para reanudar su ayuda que este país mejore la observancia de los derechos humanos, promueva el desarrollo económico , ayude a frenar el narcotráfico y propugne un retorno a un Gobierno civil.

Fuentes oficiosas señalan que el golpe de Estado contra Namphy tuvo además otro motivo: la suspensión del pago desde hace tres semanas a los soldados por falta de fondos, y por eso los primeros informes señalan como protagonistas del golpe a los sargentos de la guardia presidencial haitiana y la base de esa unidad, compuesta por cerca de mil hombres.

Avril, por otra parte, declaró el viernes 23 que está dispuesto a convocar elecciones dentro de dos años y medio.

Contaminación

Las dos terceras partes de los 1.800 millones de habitantes de las ciudades del planeta respiran aire que contiene altas dosis de anhídrido sulfúrico y polvo, con un incremento continuo de la conta minación en los países en desarrollo, según el programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente.

3.360 Políticos Hispanos En Puestos Claves

Actualmente hay en Estados Unidos 3.360 políticos hispanos que ocupan puestos electivos de responsabilidad, según un informe de la Asociación Nacional de Funcionarios Latinos.

El número de hispanos en altos cargos de las administraciones públicas o los poderes judicial y legislativo aumentó el año pasado un 1.3%, con lo que se mantienen un ritmo ininterrumpido de crecimiento desde el comienzo de la década.

En la Cámara de Representantes, 11 de sus 435 integrantes son hispanos, pero ahora no hay ninguno en el Senado.

Del total de cargos en manos hispanas, 626 son ocupadas por mujeres y 2.734 por hombres.

Texas, Nuevo Mexico y Arizona son los estados con más número de funcionarios hispanos.

A partir de Septiembre 29, el CITY HALL de LAWRENCE cambió su sistema telefónico para servir mejor a la comunidad.
Los diferentes Departamentos de la Ciudad estarán inter-comunicados lo que significa que usted no tendrá que llamar a dos y tres números diferentes para que se le responda su pregunta.

Alcalde KEVIN J. SULLIVAN

Todos los números han sido cambiados salvo la Policía, Bomberos y la Biblioteca Pública.

City of Lawrence Directory

Airport Manager No. Andover	794-5880
Bellevue Cemetery — Superintendent	794-5876
Budget and Finance	794-5797
Assessor	794-5790
Comptroller	794-5793
Payroll	794-5795
Purchasing	794-5833
Tax Collection 200 Common St.	794-5840
Treasury 200 Common St.	794-5843
Building Commissioner 200 Common St.	683-6057
City Attorney 200 Common St.	794-5800
City Clerk 200 Common St.	794-5803
City Council 200 Common St	794-5810
Council on Aging	794-5883
Outreach	794-5884
Senior Citizen's Center	794-5886
Department of Public Works	
Administrative 200 Common St.	794-5767
City Engineer 200 Common St.	794-5761
Director 200 Common St.	794-5762
Municipal Garage Auburn St.	794-5758
Parks Division Auburn St.	794-5774
Property Division Auburn St.	794-5776
Sanitation Division Auburn St.	794-5752
Street Division Auburn St.	794-5754
Water & Sewer Division	
Billing Office 200 Common St.	794-5770
Construction Division 400 Water St.	794-5781
Emergency — nights. Sunday, Holidays	794-5781
Filtration Plant Water	794-5779
Gatehouse Reservoir	794-5750
Pumping Station Water	794-5784

Dog Pound Marston St.	794-5856
Election Division 200 Common St.	794-5807
Emergency Management	794-5852
Equal Opportunity 237 Essex St.	794-5865
Fire Department	
To Report a Fire 65 Lowell St.	794-1200
Emergency/Ambulance 65 Lowell St.	794-1200
General Business 65 Lowell St.	794-1204
Arson Division 65 Lowell St.	794-1212
Business Office 65 Lowell St.	794-1234
Electrical Inspector 65 Lowell St	794-1237
Fire Prevention 65 Lowell St.	794-1230
Director 65 Lowell St.	794-1230
Chief's Office	794-1243
Human Rights Commission	794-5813
Gate Way Program 237 Essex St.	689-4372
Inspectional Services Dept. 200 Common St.	794-5950
Building Inspection Division	794-5950
Code Enforcement	794-5950
Commissioner	794-5950
Health & Food Division	794-5950
Plumbing & Gas Inspection Division	794-5950
Weights & Measures Division	794-5950
Public Health Nurses	794-5960
Licensing Board	794-5820
Libraries	
Main Library 51 Lawrence St.	682-1727
South Branch 135 Parker St.	794-5789
Lawrence Futures 225 Essex St	686-0835
MAYOR'S OFFICE 200 Common St	794-5858
Parking Clerk	794-5825
Personnel Department	794-5827
Benefits/Insurance	794-5830

Planning & Community Development	794-5891
Conservation Commission 225 Essex St.	794-5891
Design Review Board 225 Essex St.	794-5891
Economic Development and Industrial Corp. 225 Essex St.	794-5891
Historical Commission 225 Essex St.	794-5891
Planning Board 225 Essex St.	794-5891
Real Property Task Force 225 Essex St.	794-5891
Redevelopment Authority 225 Essex St.	794-5891
Housing Improvement Program (site office)	794-5888
Police Department	
To Report an Emergency 90 Lowell St	686-6163
Auto Theft	794-5933
Central Records	794-5910
Chief's Office	794-5940
Clerk's Office	794-5927
Detective Division	794-5924
Domestic & Sexual Abuse Investigation	794-5922
Drug Task Force	686-6408
Hearing Impaired (TTY)	794-5938
Neighborhood Response	794-5935
Prosecutor	794-5930
All Other Business	794-5900
Recreation Department 147 Haverhill St.	794-5872
Retirement Board 200 Common St.	794-5836
School Department	
Administration	
Main Office 255 Essex St.	975-5905
Superintendent's Office 255 Essex St	975-5900
Adult Learning Center 2 Franklin St.	975-5917
Alternative School 175 Haverhill St.	975-5921
Attendance 255 Haverhill St.	975-5923

Elementary Schools	
Arlington School	975-5926
Breen School	975-5932
Bruce School	975-5935
Bruce Annex	975-5938
Frost School	975-5941
General Donovan School	975-5947
Hennessey School	975-5950
Kane School	975-5953
Lawlor School	975-5956
Leahy School	975-5959
Leonard School	975-5962
Oliver School	975-5966
Rollins School	975-5971
Salem Street School	975-5974
Saunders School	975-5977
Storrow School	975-5980
Tarbox School	975-5983
Wetherbee School	975-5986
High School	
Main Office	975-2750
Athletic Director	975-2760
Cafeteria	975-2762
Guidance	975-2764
Parent Information Center	975-2768
Substitute Caller	975-2772
Teacher Resource Center	975-2774
Transportation	975-2777
Training & Development Dept.	683-9963 683-4202
Trans-Fare Program 370 Common St.	794-5849
Veterans Affairs Department	794-5846
Vocational School	
Adult Enrichment & Skill Training Program	794-5868

Distinción A Hispanos

El profesor boliviano Jaime Escalante, editor puertorriqueño Nicolás Kanel-s y el pintor colombiano Orlando A.B. Agudelo Botero) fueron distinguidos or la Casa Blanca por la labor que esarrollan en Estados Unidos en el arco de la celebración de la Semana de Herencia Hispana.

Escalante ganó fama internacional al r el tema de la película "Stand and eliver" que cuenta la historia de su ayectoria como profesor de atemáticas en los Angeles.

Kanellos dirige la empresa editorial rte Público Press y The Americas eview, una revista de literatura y arte ue edita en Houston, Texas.

Por su parte, A.B. explicó que prefiere sar las abreviaturas porque " no quiero provecharme de sus logros. Creo en mi opio potencial. Cada vez que pinto eo más en mí."

Concierto

El cantante puertorriqueño José eliciano ofrecerá un concierto a neficio de la fundación que ayuda a ños pobres enfermos de leucemia.

El vocalista y guitarrista interpretará s mejores temas en este recital, que rá todo un éxito porque se anunció na demanda considerable de boletas.

La fundación está recién creada y la omotora es otra cantante, Carmenza ique quien enfrentó momentos amar-s porque uno de sus hijos sufría de te mal. La artista colombiana organizó ta fundación de apoyo a los niños bres que sufren de leucemia y que re-ieren de un tratamiento muy costoso.

Borracho a caballo

Maryland— Un hombre que perdió su encia de conducir por manejar ebrio, a la cárcel por 45 días por cabalgar su ballo por una transitada calle de esta dad intoxicado.

Oscar Fincham, de 31 años, comenzó a dar a caballo después de haber per-lo su licencia de conductor por haber o condenado en repetidas ocasiones r manejar en estado de ebriedad, dijo abogado.

Ultimo día para registrarse para votar

Octubre 11de 1988

Miles de Piedras

Aproximadamente 500.000 personas cada año son operadas por piedras en la vesícula en los Estados Unidos.

Numerosas personas sufren de dolores en el estómago, intolerancia a las comidas grasosas y molestias en el estómago.

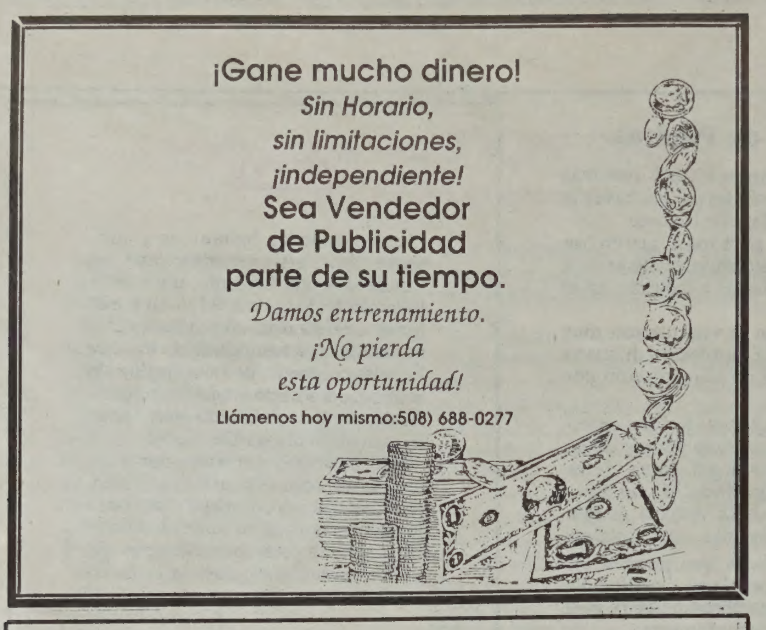
Las piedras en la vesícula son muy comunes en la población hispana debido al tipo de alimentación con grasa.

Las complicaciones de esta enfermedad pueden ser muy graves; desde infecciones hasta gangrena de la vesícula y obstrucción del hígado. Tambien el cáncer de la vesícula es más común en personas con muchos síntomas comunes que pueden ser debidos a este problema digestivo. Lo importante es descubrirla a tiempo para poder tratarla adecuadamente.

SIDA

Investigadores británicos y norteamericanos están experimentando en Londres y en Chicago un nuevo tratamiento de control del síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA) que consiste en neutralizar el virus que lo causa por medio de la reconstitución artificial del sistema inmunitario del enfermo, según lo publicado en el último número de la revista The Lancet.

Este método, definido por sus creadores como "neutralización inmunitaria pasiva", consiste en inyectar a los enfermos un suero fabricado a partir de sangre de portadores del virus que no presentan síntomas de la enfermedad.



Querida Mejor Amiga...

Querida mejor amiga:
Tengo 17 años de edad y estoy haciendo mi último año de bachillerato y ahora que las clases se han abierto nuevamente y tengo miedo de regresar ya que tendré que enfrentar a mis compañeros, los cuales me ofrecen drogas y me amenazan con que no me van a dirigir la palabra, si no hago lo que ellos me piden. La verdad que yo no quiero usar drogas, pero son mis amigos y temo perderlos. ¿Qué puedo hacer?

Confundida

Querida confundida:
En estos tiempos la situación en que te encuentras es muy común, ya que las drogas es uno de los problemas más graves que nos está afectando a todos. Me imagino lo difícil de la situación en que te encuentras, ya que temes perder la amistad de tus amigos.
Confundida, espero que te des cuenta de que las personas que te desean mal no son realmente tus amigos y las drogas sólo te van a perjudicar. Así que piénsalo bien y ya sabes que no vas a perder ningún amigo, puedes contar conmigo.

Tu mejor amiga

Este pensamiento va dedicado a todos los estudiantes Hispanos para que no abandonen los estudios.

NO TE RINDAS

**Cuando las cosas vayan mal como a veces pasa.
Cuando el camino parezca cuesta arriba.
Cuando tus recursos mengüen y tus deudas suban
Y al querer sonreir, tal vez suspiras;
Cuando tus preocupaciones te tengan agobiado,
Descansa si te urge, pero no te rindas.
La vida es rara con sus vueltas y tumbos
Como todos muchas veces comprobamos.
Y muchos fracasos suelen acontecer,
Aun pudiendo vencer de haber perseverado.
Así es que no te rindas aunque el paso sea lento.
El triunfo puede estar a la vuelta de la esquina.
El triunfo es el fracaso al revés;
Es el matiz plateado de esa nube incierta
Que no te deja ver su cercanía. . .
Aun estando bien cerca!
Por eso, decídete a luchar sin duda,
Porque en verdad, cuando todo empeora,
El que es valiente, no se rinde, lucha!**

SU VOTO CUENTA... ¡INSCRIBASE PARA VOTAR!

Para poder votar en Massachusetts, tiene que:

- ser ciudadano de los Estados Unidos
- ser residente en Massachusetts
- haber cumplido los 18 años antes del día de las elecciones
- ¡Y ESTAR INSCRITO PARA VOTAR!

La inscripción:

- Debe averiguar dónde y cuándo se celebran las sesiones de inscripción en su ciudad o pueblo. Llame al secretario de su ciudad o pueblo, o a la junta electoral. También puede tomar nota del horario y las ubicaciones que están en la lista que sigue.

  Nota: Busque en la guía de teléfonos en la sección que corresponde a la ciudad o pueblo, o llame a Información (411), o llame al Servicio de Información para Ciudadanos de la Secretaría de Estado (1-800-392-6090) para averiguar el número de teléfono del secretario de su ciudad o pueblo, o de la junta electoral.
- Complete la Declaración Jurada para Inscripción en la sesión de inscripción. Se le pide su nombre, dirección, y fecha de nacimiento. El formulario firmado es una declaración jurada, de manera que la ley obliga a usted a dar la información correcta y verídica, bajo pena de perjurio.
- Una vez que haya completado la declaración jurada, usted está *permanentemente* inscrito para votar. Tendrá que volver a inscribirse *solamente* si se cambia a otro pueblo o ciudad, o si cambia su nombre.

  En ciertas circunstancias, podrá votar por poder. Pídale información adicional al secretario de su ciudad o pueblo, o a la junta electoral.

Su voto cuenta. ¡Inscríbase Y Vote!

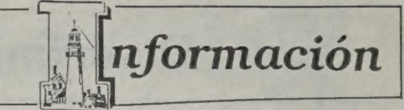
ULTIMO DIA PARA REGISTRARSE: OCT.11

SOCIEDAD PARA LA INSCRIPCION DE VOTANTES.

Secretario de Estado, Sr. Michael J. Connolly, Presidente • Associated Industries of Massachusetts • Black Political Task Force • Boston Rainbow Coalition • CPPAX • Democratic State Committee • Easter Seal Society • Election Law Legislative Committee • Latino Democratic Committee of Massachusetts • League of Women Voters of Massachusetts • Massachusetts City Clerks' Association • MassPIRG • Massachusetts Teachers' Association • Massachusetts Town Clerks' Association • NAACP • Operation Big Vote • Republican State Committee • State Student Association of Massachusetts •

Publicado por la Oficina del Secretario de Estado para Massachusetts.
1-800-462-VOTE

Vida Social





José Enrique Velázquez, parasicólogo que reside en Lawrence es un grán lector de INFORMACION y por este medio envía su saludo a todas sus amistades del valle de Merrimack.

ORACION A SAN JUDAS

[illegible]

¡Santo Apóstol, San Judas, fiel siervo y amigo de Jesús! † La Iglesia te honra e invoca universalmente, † como el patrón de los casos difíciles y desesperados. † Ruega por mi. † Estoy sin ayuda y tan solo. † Haz uso, te imploro, del privilegio especial a ti concedido, † de socorrer pronto y visiblemente cuando casi se ha perdido toda esperanza. † Ven en mi ayuda en esta gran necesidad, † para que pueda recibir el consuelo y socorro del cielo † en todas mis necesidades, tribulaciones y sufrimientos, † particularmente (haga aqui su petición). † y para que pueda alabar a Dios contigo y con todos los elegidos por siempre. † Prometo, glorioso San Judas, nunca olvidarme de este gran favor, † honrarte siempre como a mi especial y poderoso patrono, † y, con agradecimiento, hacer todo lo que pueda para fomentar tu devoción. † Amen.

R.

Envíemos Sus Buenas Noticias

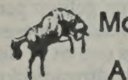
El periódico **"Información"** desea que usted comparta con nosotros noticias de cumpleaños, graduaciones, bautizos, promociones de trabajo, bodas, compromisos y otras más.

Envíe su noticia a:
Información
P.O. Box 13
Lawrence, MA 01842

(Un money order de $5.00 por cada foto que envíe)

Horóscopo

ARIES



Marzo 21 a Abril 19

Si está pendiente de una entrevista con alguna persona importante, debe hacerlo inmediatamente. Oportunidad de ascender en su profesión o trabajo. ¡Cuidado! Antes de firmar cualquier papel, analícelo detenidamente. Aunque usted no lo crea, su pareja está en la mejor disposición de cooperar con todos sus planes. Alguien llega inesperadamente. Tenga mucho tacto y paciencia...

TAURO



Abril 20 a Mayo 20

Esta puede ser una de las épocas más divertidas en la vida de las nacidas bajo el signo de Tauro. Oportunidad de que sus ingresos aumenten por motivos inesperados. Continúe con los trabajos de tipo creativo. Es posible que el hombre que comparte su vida no esté plenamente de acuerdo con todos sus planes, no se preocupe demasiado por esta primera reacción, él cambiará...

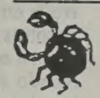
GEMINIS



Mayo 21 a Junio 21

Después de algunas dificultades durante los primeros días, todo seguirá normal, sin grandes cambios. Será necesario para las Géminis tener más tacto y consideración con su familia. Continúe con los esfuerzos para avanzar en esa idea que, indudablemente es maravillosa y puede llevarla a un final feliz. Pequeño rozamiento con personas que se desenvuelven cerca de usted.

CANCER



Junio 22 a Julio 22

Si quiere triunfar, lo primero que tiene que hacer es tener mucha fe en sus propios esfuerzos. Continúe avanzando pacientemente en esos planes tan interesantes. Los asuntos relacionados con el corazón no sufrirán contratiempos y, si surgiera alguna discusión, podría superarla con facilidad increíble. Extreme su atención hacia él. Ayuda que llega cuando más la necesita.

LEO



Julio 23 a Agosto 22

Atmósfera de armonía y entendimiento que le proporcionará incentivos para seguir adelante. Viajes relacionados con su trabajo. Evite disgustos con el hombre que comparte su vida siendo más reflexiva y, sobre todo, demuéstrele lo importante que es para usted. Encuentros imprevistos y cambios de actividades que cimentarán su futuro. Descubrirá la clave de un problema.

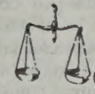
VIRGO



Agosto 23 a Sept.21

Viajes agradables... Será muy conveniente que aclare ciertas dudas con personas que se desenvuelven cerca de usted, es la única forma de que mejoren las relaciones. Virgo no tiene que mostrarse impaciente, todo llega cuando menos lo espera. Debe estar alerta. Personas relacionadas con asuntos pasados pueden sembrar cierta confusión en algún aspecto de su vida. Noticias...

LIBRA



Sept.22 a Octubre 22

Muy favorable para las actividades de tipo social. También habrá cambios que pueden dar un nuevo rumbo a su vida. Situaciones delicadas relacionadas con su vida profesional. Haga sus decisiones con mucho cuidado, meditando cada paso que da, pudiera arrepentirse más adelante. Las relaciones de tipo sentimental están en buen momento. Controle sus celos y será feliz.

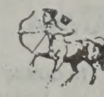
ESCORPION



Octubre 23 a Nov. 21

Pequeñas influencias negativas en los negocios. No le conviene tomar decisiones radicales o de trascendencia. La ayuda que necesita llega de la persona que menos usted piensa. Debe tener muy en cuenta la sensibilidad de su pareja y controlar su carácter impulsivo. Mantenga una actitud correcta y leal en su trabajo, sin dejarse alterar por inevitables contratiempos. Vida social activa.

SAGITARIO



Nov. 22 a Dic. 21

A pesar de que en los asuntos personales pueden existir algunos motivos de preocupación, éste será un período favorable en materia económica. No tome en consideración una propuesta que recibirá de una persona que dice ser su amiga. No le conviene. Las sagitarianas tendrán mejores oportunidades si aparecen en un segundo plano. Pequeñas discusiones en familia. Descanse...

CAPRICORNIO



Dic.22 a Enero 19

Inesperadamente surgirán cambios en sus proyectos. No se preocupe demasiado por su economía, todo marchará bien. Buen momento para dar inicio a actividades de tipo creativo. Toda actividad que necesita atención y energía mental le beneficiará. Puede estar segura que si lo necesita, sus amigos la ayudarán, están en buena disposición. Recuerde que en el amor no todo es alegría,

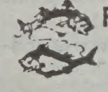
ACUARIO



Enero 20 a Febrero 19

Sorpresas en su vida profesional. Se sentirá muy satisfecha con sus logros. La colaboración de personas amigas le traerá buena suerte. Puede serle muy útil un consejo de alguien que la quiere y sólo desea su felicidad. Hechos inesperados pueden alterar sus planes. Acuariana, evite actuar por impulso. Piense antes de hablar y, sobre todo, antes de actuar. Un romance... Buena suerte.

PISCIS



Febrero 20 a Marzo 20

Asuntos pendientes que debe resolver lo antes posible si quiere evitar complicaciones. No es buena época para los viajes. Evite las discusiones. Días felices en el hogar, aproveche estos momentos y disfrútelos plenamente. Su vida sentimental se mantiene estable, aunque puede surgir un nuevo romance... Hay alguien cerca suyo que no estará de acuerdo con sus ideas. Sencillamente, ignórelo.

Estudiante del mes de Septiembre



Berenice Landrau de cinco años de edad ha sido calificada como la "estudiante del mes de septiembre" del Kindergarden de la Escuela Arlington. A Berenice la califican como una niña muy inteligente cuyo hobby mas preciado es cantar. Su maestra, la señora Rivas, y su madre Alicia Ortíz que estudia en el Middlesex Community College en Lowell, MA. ¡Felicitaciones Berenice!

TEATRO PARA NIÑOS

NEWBURY PORT, MASS. Teatro de Niños presentará una obra teatral titulada "Tellus" interpretada por niños. Con esta producción se tratará de enseñar a las criaturas la importancia de cuidar el medio ambiente natural. Pueden verla en Maudslay State Park en Newbury Port el sábado y domingo, octubre 8 y 9 a las 4 p.m. La entrada es de $4 para los mayores y de $2 para los niños. ¡No se lo pierda!. Entretendrá a los suyos instruyéndolos a la vez.

EXHIBICIONES

LAWRENCE, MASS. Heritage State Park, 1 Jackson Street, con 2 pisos de exhibiciones acerca de Lawrence y su historia. Está abierto todos los días de 9 a.m. a 4:30 p.m., y los jueves hasta las 8 p.m. Por más información llame al 794-1655.

FOTOGRAFIA

Realizada por un fotógrafo de nuestra localidad, Cristóbal R. Colón, dominicano y estudiante de Bellas Artes en el "Boston Museum of Fine Arts". La muestra ilustra sobre las antiguas factorías de la ciudad de Lawrence y puede apreciarse para deleite de todos sin costo alguno. Se halla abierta hasta el próximo 30 de octubre. El domingo 9 de octubre se inaugurará la exhibición con una recepción de 2 a 4 p.m.

Discriminación

Por RAMFIS PEÑA NINA

Federico es uno de tantos emigrantes, que llegan a los Estados Unidos con la ilucion de oportunidad, oportunidad que por una u otra razon le fue privado en su pais; El siempre escucho de este pais, su democracia, la igualdad de los hombres y sobre todo, de la estatua de la libertad.

Con su hija a quien bautizo con el nombre de Lorean, como un tributo a ese mundo de iluciones, con su esposa, llegaron a estas tierras la cual mi tia le llama, tierra de leche y miel, claro, no llegaron como los imigrantes Europeos de principio de siglo o los Cubanos de Mariel, vinieron con algunas cosas para sobre vivir algunas semanas.

Todo tenia similitud con sus sueños, la naturaleza, lo hermoso de sus lagos, la brisa templada, aquel inmenso aeropuerto, los impresionantes edificios, en fin, la grandeza de este pais Americano, se le podia ver sonreir en quietud de su asombro, lo he logrado al fin, se la oia decir.

Este buen hijo, esposo y padre creia que en realidad estaba en el lugar justo para poder construir la tranquilidad de su madre a quien dejo con la ilucion de proveerle lo necesario para vivir dignamente como solia ver en la T.V del mundo en Norte America.

De inmediato salio en busca de trabajo, lleno aplicaciones por todos lados, donde quiera que le informaban, estaba ambriento de trabajar para ganarse estos sueños, pero de la forma que su madre, doña Ana le habia enseñado, con honrradez y sudor, no como sus amigos que llegaban haciendo alarde de joyas y carros de lujo.

Federico empezo a notar que toda aquella publicidad televisada tenia algo de irreal, los dueños de factorias obligaban a sus empleados llegar de madrugada por conveniencia del patron con la amenaza en despedirlos sino cumplen con tal pedido, aunque otras veces estos se presentan a su hora y se encuentran conque no hay trabajo, sin cobro se regresan a casa.

Federico no podia creer esto, su cabeza estaba llena de buena propaganda, pero lo entendio cuando veia pasar el tiempo y nadie le llamaba para darle trabajo, por que? se preguntaba, por el unico pecado de no saber Ingles, pero Federico es fuerte y de principio claro, el no se lanzara al mundo de las drogas, donde los quieren forzar los patrones.

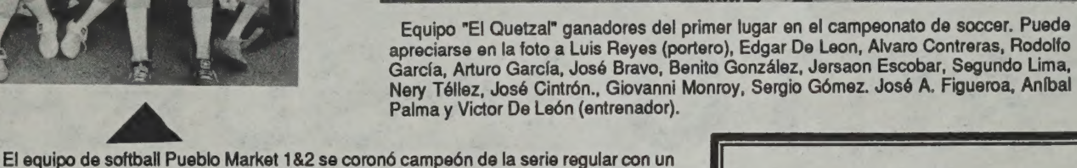
Como esta historia vemos a diario, pero no el mismo resultado, la de la insistencia en la honrradez.

Lo mas impactante es saber que la mayoria de los dueños de factorias son imigrantes, pero hoy no recuerdan su llegada o quizas si y encuentran en esto la oprtunidad de la venganza, es triste admitirlo, pero mucho mas triste es el ver por las calles gente como Federico, con sus sueños tirados al viento y la desesperanza de esa madre que le vio partir con tanta ilusion.

Esperamos que las personas que tienen que ver de una u otra forma con estos problemas, sean mas humanos y piensen que cada lumpen que se desarrolle en las calles es un peligro para nosotros y nuestras familias, quienes estaran a merced de estos que en su dislocado aumento en la drogadiccion terminan aumentando la criminalidad de inocentes.

Deportes



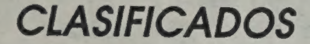


Equipo "El Quetzal" ganadores del primer lugar en el campeonato de soccer. Puede apreciarse en la foto a Luis Reyes (portero), Edgar De Leon, Alvaro Contreras, Rodolfo García, Arturo García, José Bravo, Benito González, Jersaon Escobar, Segundo Lima, Nery Téllez, José Cintrón., Giovanni Monroy, Sergio Gómez. José A. Figueroa, Aníbal Palma y Victor De León (entrenador).

El equipo de softball Pueblo Market 1&2 se coronó campeón de la serie regular con un record de 24 juegos ganados y uno perdido, siendo los mejores bateadores Cuto Pérez, con average de 540 y Cecilio Germán, 535.

Además Pueblo Market fue campeón de la serie semifinal derrotando al equipo Los Amigos con anotaciones de 2-1, 7-6 y 2-1. También queremos destacar el gran picheo de Tony Santana, quien sobresalió en ambas series y Henry Encarnación que fue coronado lider de jonrones.

El equipo Pueblo Market viajará a Santo Domingo R.D. para sostener algunos inetrcambios deportivos con el equipo Banco Universal y otros equipos del interior del país.



CLASIFICADOS

Ultimo día para registrarse para votar

Octubre 11de 1988



Posan para INFORMACION, miembros de uno de los mejores equipos de soccer de Boston. Todos son estudiantes universitarios y originarios de Zaire, Africa. De izquierda a derecha, Tumba-Turicha-Bea, Ambroise-Matwawana, Lukengu Musanda, Miyerlandy Martínez, Abner Torres Jr., Kalondi Kabongo (presidente), Muluba Bitondo, William Kitenge, Kabongo-Kabongo, Serge-Kitenge, Pierrot Burdo (capitán), Alain Tuba, Sam Matuawana, Otis-Malengele, Ben Bundu, Sammy Israel y Kizito Kabemba.



La redacción de INFORMACION saluda a Irse Mendez que trabaja para el Programa LEEP en Lawrence. Se la ve en la foto acompañada de sus familiares Virginia Méndez, Reselía Méndez, Sucet Peña, Janice Méndez, Isábel Méndez, Dionis Méndez y Austria Peña que residen en Haverhill MA.

TELEFONOS IMPORTANTES

Policía
686-6163

Dept. de Bomberos
794-1200

Ambulancia
794-1200

Envenenamiento
1-800-682-9211

Policía Estatal
475-3800

Servicios para personas mayores
1-800-892-0890

Oficina de empleos
1-800-562-3848

Oficina para niños
685-0262

Alcohólicos Anónimos
1 (617) 426-9444 (Boston)

Centro Psicológico
685-1337

Seguro Social
686-6171

Welfare
686-9441

Crisis Suicidio
688-6607

Asalto Sexual
685-2480

Abuso de Niños
1-800-792-5200

Centro Panamericano
794-1025